

LEGGE REGIONALE 1 luglio 1963, n. 19

Provvidenze per la realizzazione di impianti turistico-sportivi.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

A favore delle Aziende autonome di cura, soggiorno o turismo e dei Comuni della Regione, non sedi di Azienda, nei quali è applicata l'imposta di soggiorno, che intendano realizzare impianti turistico-sportivi, può essere concesso un contributo rateale costante nella misura fino al 10 per cento della spesa ammessa, per la durata di anni dieci.

Nelle spese ammissibili a contributo può essere compresa quella per l'eventuale acquisto del terreno necessario alla realizzazione dell'impianto.

Art. 2

Per impianti turistico-sportivi, ai fini e per gli scopi previsti dalla presente legge, si intendono i seguenti: campi di gioco per bambini, impianti di golf in miniatura, campi di tennis, piste di pattinaggio a rotelle, stadi del ghiaccio, piscine, piste di sci, trampolini di salto con gli sci, impianti sciociviari, impianti per lo sport equestre, padiglioni per orchestre, campi sportivi, circoli per forestieri, palazzi per congressi e costruzioni da adibirsi a sede delle Aziende autonome di cura, soggiorno o turismo.

Art. 3

I beni e i diritti che l'Azienda autonoma della stazione di cura, di soggiorno o di turismo acquisisce per le provvidenze disposte dalla presente legge, appartengono all'Ente medesimo. Cessando questo, essi sono devoluti al Comune in cui ha sede la stazione. Qualora la stazione comprenda più Comuni, i beni e i diritti di cui sopra, nonchè le eventuali passività connesse, sono devoluti a favore del Comune in cui sono posti e non possono essere desti-

REGIONALGESETZ vom 1. Juli 1963, Nr. 19

Maßnahmen für die Erstellung von touristisch-sportlichen Anlagen.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Zu Gunsten der Kurverwaltungen und der Gemeinden der Region, die nicht Sitz einer Kurverwaltung sind, in welchen die Kursteuer eingehoben wird, die touristisch-sportliche Anlagen erstellen wollen, kann ein ständiger Ratenbeitrag im Ausmaß bis zu 10 vom Hundert der zugelassenen Ausgaben für die Dauer von 10 Jahren gewährt werden.

In den Ausgaben, für die ein Beitrag gewährt werden kann, kann die Ausgabe für den allfälligen Erwerb des zur Erstellung der Anlage notwendigen Grundes inbegriffen sein.

Art. 2

Im Sinne dieses Gesetzes und für die darin vorgesehenen Zwecke gelten als touristisch-sportliche Anlagen: Kinderspielplätze, Miniaturgolfanlagen, Tennisplätze, Rollschuhbahnen, Eisstadien, Schwimmbecken, Schipisten, Sprungschanzen, Schilifanlagens, Pferdesportanlagen, Musikpavillons, Sportplätze, Gästeklubs, Kongreßsäle und Bauten, die als Sitz der Kurverwaltungen zu bestimmen sind.

Art. 3

Die Güter und die Rechte, die die Kurverwaltung durch die in diesem Gesetz verfügten Maßnahmen erwirbt, gehören der Kurverwaltung. Wenn diese zu bestehen aufhört, so gehen sie auf die Gemeinde über, in der der Kurort seinen Sitz hat. Wenn der Kurort mehrere Gemeinden umfaßt, so gehen die obigen Güter und Rechte sowie die allfälligen damit zusammenhängenden Fehlbeträge auf die Gemeinde über, in der sie sich befinden, und dürfen ohne die vorherige Ermächtigung durch

nati ad uso diverso senza la preventiva autorizzazione da parte della Giunta regionale.

Il vincolo della destinazione vale altresì nei confronti dei Comuni beneficiari diretti delle provvidenze di cui sopra.

#### Art. 4

I contributi di cui al precedente articolo possono essere concessi solo per le opere il cui inizio non risulti anteriore alla data di entrata in vigore della presente legge.

#### Art. 5

La concessione del contributo è disposta con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta medesima, su proposta dell'Assessore cui è affidata la materia del turismo.

Con il provvedimento di concessione del contributo si stabiliscono i termini entro i quali le opere debbono essere iniziate ed ultimate.

#### Art. 6

I contributi sono corrisposti in rate annuali, non oltre il 1° luglio di ogni anno, successivamente all'accertamento della regolare esecuzione dell'opera e di essi ne è consentito lo sconto.

#### Art. 7

Le domande per la concessione dei contributi devono essere inviate all'Assessorato regionale al quale è assegnata la materia del turismo, corredate:

- del progetto tecnico di massima e della relazione tecnica;
- del preventivo di spesa;
- del piano finanziario;
- della dichiarazione di non aver goduto provvidenze regionali o statali per le opere per l'attuazione delle quali viene richiesto il contributo.

#### Art. 8

La liquidazione dei contributi viene attuata in base agli accertamenti della regolare esecuzione

den Regionalausschuß keiner anderen Verwendung zugeführt werden.

Die Zweckbindung gilt ebenfalls gegenüber den Gemeinden, die durch die obigen Maßnahmen unmittelbar begünstigt werden.

#### Art. 4

Die Beiträge nach dem vorhergehenden Artikel können nur für die Bauten gewährt werden, die nach Inkrafttreten dieses Gesetzes begonnen werden.

#### Art. 5

Die Gewährung des Beitrages wird mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses auf Vorschlag des Assessors für Fremdenverkehr verfügt.

In der Maßnahme über die Gewährung des Beitrages werden die Fristen festgesetzt, in denen die Bauten begonnen und vollendet werden müssen.

#### Art. 6

Die Beiträge werden in Jahresraten spätestens am 1. Juli eines jeden Jahres nach Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung des Baues ausbezahlt und können diskontiert werden.

#### Art. 7

Die Gesuche um Gewährung der Beiträge müssen mit folgenden Unterlagen an das Regionalassessorat für Fremdenverkehr gesandt werden:

- technisches Vorprojekt und technischer Bericht;
- Kostenvoranschlag;
- Finanzierungsplan;
- Erklärung, für die Bauten, für deren Ausführung um den Beitrag angesucht wird, keine Begünstigungen der Region oder des Staates bezogen zu haben.

#### Art. 8

Die Liquidierung der Beiträge erfolgt auf Grund der Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung

dell'opera, da eseguire a cura dell'Assessorato regionale al quale è assegnata la materia del turismo.

#### Art. 9

Per la concessione dei contributi previsti dalla presente legge sono autorizzati i seguenti limiti di impegno:

- per l'esercizio 1963 - Lire 20 milioni
- per l'esercizio 1964 - Lire 30 milioni
- per l'esercizio 1965 - Lire 50 milioni.

La somma complessiva di Lire 1 miliardo occorrente per il pagamento dei contributi, sarà iscritta nello stato di previsione della spesa della Regione - rubrica turismo - come segue:

- nell'esercizio 1963 - Lire 20 milioni;
- nell'esercizio 1964 - Lire 50 milioni;
- negli esercizi dal 1965 al 1972 - Lire 100 milioni;
- nell'esercizio 1973 - Lire 80 milioni;
- nell'esercizio 1974 - Lire 50 milioni.

All'onere di Lire 20 milioni previsto per l'esercizio finanziario 1963 si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo iscritto al cap. 54 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

#### Art. 10

L'esercizio delle funzioni previste dagli artt. 3, 5 e 8 della presente legge, è delegato alle Giunte provinciali di Trento e di Bolzano, nell'ambito della rispettiva competenza territoriale.

A tale fine il Consiglio regionale assegna annualmente a ciascuna Provincia, in sede di approvazione del bilancio, su proposta della Giunta regionale, un apposito fondo per la concessione dei contributi di cui alla presente legge. Le domande di cui al precedente art. 7 devono essere inviate alla Giunta provinciale competente per territorio, corredate della prescritta documentazione.

#### Art. 11

Nell'esercizio delle funzioni delegate con la presente legge, le Giunte provinciali devono attenersi alle direttive che possono essere impartite dalla Giunta regionale.

des Baues, die vom Regionalassessorat für Fremdenverkehr durchzuführen ist.

#### Art. 9

Für die Gewährung der in diesem Gesetz vorgesehenen Beiträge wird zu folgenden Ausgaben Grenzen ermächtigt:

- für das Finanzjahr 1963 20 Millionen Lire;
- für das Finanzjahr 1964 30 Millionen Lire;
- für das Finanzjahr 1965 50 Millionen Lire.

Der für die Zahlung der Beiträge erforderliche Gesamtbetrag von 1 Milliarde Lire wird im Voranschlag der Ausgaben der Region - Rubrik Fremdenverkehr - wie folgt eingetragen:

- im Finanzjahr 1963 20 Millionen Lire;
- im Finanzjahr 1964 50 Millionen Lire;
- in den Finanzjahren von 1965 bis 1972 100 Millionen Lire;
- im Finanzjahr 1973 80 Millionen Lire;
- im Finanzjahr 1974 50 Millionen Lire.

Die für das Finanzjahr 1963 vorgesehene Belastung von 20 Millionen Lire wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 54 des Voranschlages der Ausgaben desselben Finanzjahres eingetragenen Ansatz gedeckt.

#### Art. 10

Die Ausübung der in den Art. 3, 5 und 8 dieses Gesetzes vorgesehenen Befugnisse wird auf die Landesausschüsse von Trient und Bozen im Bereich der entsprechenden gebietlichen Zuständigkeit übertragen.

Zu diesem Zweck weist der Regionalrat jährlich bei Genehmigung des Haushaltes auf Vorschlag des Regionalausschusses jeder Provinz einen eigenen Betrag zur Gewährung der Beiträge nach diesem Gesetz zu. Gesuche nach dem vorhergehenden Art. 7 müssen mit den vorgeschriebenen Unterlagen dem gebietlich zuständigen Landesauschuß zugeleitet werden.

#### Art. 11

Bei der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Befugnisse müssen sich die Landesauschüsse an die Richtlinien halten, die vom Regionalausschuß erteilt werden können.

## Art. 12

Copia dei provvedimenti adottati deve essere inoltrata, entro dieci giorni, per conoscenza, al Presidente della Giunta regionale il quale, ove ritenga un provvedimento non conforme alle norme di cui alla presente legge, o alle direttive di cui al precedente articolo, trasmette le sue osservazioni, entro dieci giorni dal ricevimento del provvedimento stesso, all'organo di controllo di legittimità ed alla Giunta provinciale competente.

## Art. 13

La Giunta regionale può sempre sostituirsi alle Giunte provinciali nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inerzia o violazione della presente legge o delle direttive regionali.

## Art. 14

Contro i provvedimenti degli enti delegati è ammesso ricorso per motivi di legittimità, entro trenta giorni dalla comunicazione del provvedimento medesimo, alla Giunta regionale che decide in via definitiva.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 1 luglio 1963

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:

p. *Il Commissario del Governo nella Regione*  
PUGLISI

---

LEGGE REGIONALE 1 luglio 1963, n. 20

**Garanzia della Regione per un mutuo di Lire un miliardo che l'Azienda elettrica consorziale delle città di Bolzano e Merano assumerà per il finanziamento dell'impianto idroelettrico del Senales.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

## Art. 1

Allo scopo di favorire l'incremento delle fonti di produzione dell'energia elettrica, è autorizzata

## Art. 12

Eine Abschrift der getroffenen Maßnahmen muß innerhalb von zehn Tagen zur Kenntnisnahme an den Präsidenten des Regionalausschusses weitergeleitet werden; wenn dieser der Ansicht ist, daß eine Maßnahme den Bestimmungen dieses Gesetzes oder den Richtlinien nach dem vorhergehenden Artikel nicht entspricht, so übermittelt er innerhalb von zehn Tagen nach Erhalt der Maßnahme seine Bemerkungen dem Organ für die Gesetzmäßigkeitskontrolle und dem zuständigen Landesausschuß.

## Art. 13

In der Ausübung der übertragenen Befugnisse kann der Regionalausschuß bei fortdauernder Untätigkeit oder Verletzung dieses Gesetzes oder der regionalen Richtlinien immer an die Stelle der Landesausschüsse treten.

## Art. 14

Gegen die Maßnahmen der beauftragten Körperschaften ist innerhalb von dreißig Tagen nach der Mitteilung der Maßnahme die Berufung aus Gründen der Gesetzmäßigkeit an den Regionalausschuß zulässig, der endgültig entscheidet.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 1. Juli 1963

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
I. A. PUGLISI

---

REGIONALGESETZ vom 1. Juli 1963, Nr. 20

**Bürgschaft der Region für ein Darlehen von einer Milliarde Lire, das die Etschwerke der Städte Bozen und Meran für die Finanzierung des Wasserkraftwerkes von Schnals aufnehmen werden.**

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

## Art. 1

Um die Zunahme der Erzeugungsstätten für Elektroenergie zu fördern, wird zur Gewährung

la concessione della garanzia della Regione, in forma di fidejussione semplice, a favore dell'Istituto di Credito Fondiario delle Venezie — Sezione autonoma per il finanziamento di opere pubbliche ed impianti di pubblica utilità — per i crediti ad esso derivanti da un mutuo ventennale che l'Istituto medesimo potrà accordare all'Azienda elettrica consorziale delle città di Bolzano e Merano per il finanziamento dell'impianto idroelettrico del Senales.

La garanzia della Regione, che potrà essere concessa fino alla concorrenza dell'importo capitale di un miliardo di Lire, oltre agli interessi ed altri accessori relativi, è subordinata alle condizioni che l'ammortamento del mutuo debba iniziare non prima dell'anno 1963, che il saggio d'interesse semestrale applicato non sia superiore al 3,625 per cento — oltre agli eventuali diritti erariali — e che l'Istituto mutuante notifici alla Regione la costituzione in mora dell'Azienda elettrica.

#### Art. 2

All'onere che potrà derivare dalla presente legge, si provvede mediante lo stanziamento di Lire 98.500.000 iscritto al cap. n. 211 dello stato di previsione della spesa della Regione per l'esercizio 1963. Per gli esercizi successivi gli importi da iscrivere eventualmente in bilancio saranno determinati, in relazione alle effettive esigenze, con la legge di approvazione del bilancio medesimo.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 1 luglio 1963

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:

p. *Il Commissario del Governo nella Regione*  
PUGLISI

der einfachen Bürgschaft der Region zu Gunsten der Bodenkreditanstalt der Venetien - Autonome Abteilung für die Finanzierung von öffentlichen Bauten und gemeinnützigen Anlagen - für die Forderungen ermächtigt, die ihr aus einem zwanzigjährigen Darlehen erwachsen, welches diese Anstalt den Etschwerken der Städte Bozen und Meran zur Finanzierung des Wasserkraftwerkes von Schnals gewähren kann.

Die Bürgschaft der Region, die bis zur Erreichung des Kapitalbetrages von einer Milliarde Lire außer den Zinsen und den anderen bezüglichen Nebenausgaben gewährt werden kann, ist den Bedingungen unterworfen, daß die Amortisation des Darlehens nicht vor dem Jahre 1963 beginnen darf, daß der angewandte Halbjahreszinsfuß - außer den allfälligen staatlichen Gebühren - 3,625 vom Hundert nicht übersteigt und daß die Darlehensanstalt die Inverzugsetzung der Etschwerke der Region zustellt.

#### Art. 2

Die aus diesem Gesetz erwachsende Belastung wird mit dem im Kap. 211 des Voranschlages der Ausgaben der Region für das Finanzjahr 1963 eingetragenen Ansatz von 98.500.000 Lire gedeckt. Für die nachfolgenden Finanzjahre werden die allenfalls im Haushalt einzutragenden Beträge im Verhältnis zum tatsächlichen Bedarf mit dem Gesetz über die Genehmigung des Haushaltes festgesetzt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 1. Juli 1963

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
I. A. PUGLISI